

## Español

**INSTRUCCIONES DE USO Y CONSERVACIÓN**

Estimado cliente,

Muchas gracias por su confianza en un producto Orliman. Usted adquirió un producto de calidad y de alto nivel medicinal. Por favor, lea las instrucciones atentamente. Si tienen alguna duda, póngase en contacto con su médico, su ortopedia especializada o con nuestro departamento de atención al cliente. Orliman le agradece su elección y le desea una pronta mejoría.

**NORMATIVA**

Estos productos son conformes a la Directiva Europea de Productos Sanitarios 93/42/CEE (RD. 1591/2009). Se ha realizado un Análisis de Riesgos (UNE EN ISO 14971) minimizando todos los riesgos existentes. Se han realizado los ensayos conforme a la normativa europea UNE-EN ISO 22523 de Prótesis y Ortesis.

**INDICACIONES**

Debido a los diferentes productos de la gama Thermo-med One Size, recogemos las indicaciones de los más importantes, por lo que si usted tuviera un producto Thermo-med que no estuviera dentro de esta selección, por favor consulte con su centro dispensador o facultativo.

Todas las ortesis sirven como método de protección de actividades deportivas, además estarían indicadas para Termocompresión, estabilización, protección, reducción de edemas, procesos inflamatorios etc.

Dependiendo del producto:

**Tobilleras:** Estabilización medio-lateral, inmovilización, control postural.

**Rodilleras:** Centraje rotuliano, prevención, protección en actividades deportivas y laborales.

**Fajas:** Lumbalgias, dolores reumáticos y para actividades que requieran esfuerzos continuados.

**Coderas:** Prevención de lesiones deportivas y laborales, epicondilitis.

**Muñequeras:** Estabilización de la articulación radio cubital inferior, prevención, protección en actividades deportivas y laborales.

**INSTRUCCIONES DE COLOCACIÓN**

**EL PRODUCTO DEBE SER ADAPTADO POR SU TÉCNICO ORTOPÉDICO O FACULTATIVO.**

Para obtener el mayor grado de eficacia terapéutica en las diferentes patologías y prolongar la vida útil del producto, es fundamental la elección correcta de la talla más adecuada a cada paciente o usuario (en el envase se adjunta un cuadro orientativo de tallas y equivalencias en centímetros). Una compresión excesiva puede producir intolerancia por lo que aconsejamos regular la compresión hasta el grado óptimo.

**Para su colocación deben observarse los siguientes aspectos:**

Dependiendo del producto:

**Tobilleras:** Sitúe el talón en la abertura redonda. Ajuste la cincha más estrecha del pie desde la planta hacia el empeine. Seguidamente ajuste la cincha más ancha en el tobillo.

**Rodilleras:** Centre la abertura sobre la rótula, a continuación ajuste las cinchas de muslo y pantorrilla por la cara posterior de la pierna (o de la rodilla).

**Fajas:** Colocar la faja por la espalda y a 3 cm por encima del pliegue del glúteo, a continuación proceder al cierre y ajuste de la misma.

**Coderas:** Introduzca el brazo por la cincha para evitar que se desplace, centrándola sobre el codo, (zona perforada). Ajuste las cinchas de brazo y antebrazo.

**Muñequeras (4607):** Introduzca el dedo pulgar por el anillo interior, abraze la mano introduciendo de nuevo el pulgar por el dedil, rodee la muñeca ajustando el cierre de velcro.

**Muñequeras (4600):** Afloje la cincha de sujeción permitiendo la máxima apertura de la muñequera, seguidamente introduzca la mano y sitúela a la altura de la muñeca. Tense la cincha de ajuste hasta obtener la sujeción deseada. Por último fije la cincha mediante el sistema de velcro.

**Brazalete:** Debe de situarse alrededor de la parte proximal del antebrazo, en pronación y con la musculatura relajada, a unos 3 cm por debajo del epicondilo, permitiendo la completa flexión del codo hasta 90°.

**PRECAUCIONES**

El material constructivo es inflamable.

No exponga los productos a situaciones que pudieran producir su ignición. Si así fuera despréndase rápidamente de ellos y utilice los medios adecuados para apagarlo. El material empleado es hipoalérgico, sin embargo no podemos garantizar al 100% que en determinados casos no puedan producirse alergias, si así fuera, retire el producto y consulte con el médico prescriptor. En caso de pequeñas molestias producidas por el sudor, recomendamos el uso de una interfase para separar la piel del contacto con el tejido. En caso de rozadura, irritación o hinchazón retire el producto y acudir al médico o técnico ortopédico. Contraindicado en cicatrices abiertas con hinchazón, enrojecimiento y acumulación de calor.

**RECOMENDACIONES- ADVERTENCIAS**

Estos productos solo deben ser utilizados por las personas que constan en la prescripción médica. No deben ser utilizados por personas ajenas a dicha prescripción. Cuando no use el producto, guárdelo en su envase original. Para el desecho del envase y el producto, cumpla estrictamente con las normas legales de su comunidad.

El uso de las ortesis está condicionado a las recomendaciones del médico prescriptor, por tanto no debe ser utilizado para otros fines que los prescritos.

Para la validez de la garantía, el establecimiento expedidor debe cumplimentar la presente hoja de instrucciones.

**FABRICACIÓN- CARACTERÍSTICAS**

Los materiales empleados en la fabricación han sido testados y homologados en todas sus características y cumplen los requisitos Europeos de calidad exigidos.

Todos los productos referidos, están elaborados con materiales de primera calidad y ofrecen un inmejorable confort y calidad de uso. Todos los productos ofrecen contención, estabilidad y compresión para el tratamiento óptimo de las patologías para las cuales han sido diseñados.

**RECOMENDACIONES DE CONSERVACIÓN Y LAVADO**

Pegar los velcros entre sí (si la ortesis los tuviera), lavar periódicamente a mano con agua tibia y jabón neutro. Para el secado de la ortesis, utilice una toalla seca para absorber la máxima humedad y déjela secar a temperatura ambiente. No las tienda ni las planche y no las exponga a fuentes de calor directas como estufas, calefactores, radiadores, exposición directa al sol etc. Durante su uso o en su limpieza, no utilice alcoholes, pomadas o líquidos disolventes. Si la ortesis no está bien escurrida, los residuos de detergente pueden irritar la piel y deteriorar el producto.

**GARANTÍAS**

ORLIMAN, S.L.U. garantiza todos sus productos, siempre que estos no hayan sido manipulados ni alterados en su configuración original. No garantiza aquellos productos en que por mal uso, deficiencias o roturas de cualquier tipo, sus características se vean alteradas. Si observara alguna deficiencia o anomalía, comuníquelo inmediatamente al establecimiento expedidor para proceder a su cambio.

ORLIMAN, S.L.U. le agradece su elección y le desea una pronta mejoría.

## English

**INSTRUCTIONS FOR USE AND PRESERVATION**

Dear customer,

Thank you for your trust in this Orliman product. You have acquired a quality product with a high medicinal value. Please, read the instructions carefully. If you have any doubt, get in contact with your doctor, your orthopaedist specialist or our customer service department. Orliman appreciates your choice and wishes you a speedy recovery.

**REGULATION**

These products satisfy the European Medical Device Directive 93/42/CEE (RD. 1591/2009). A Risk Analysis has been carried out (UNE EN ISO 14971) minimising all the existing risks. The trials have been carried out in accordance with the European regulation UNE-EN ISO 22523 of Prosthesis and Orthesis.

**SUITABLE FOR**

Due to the variety of products available in the Thermo-med One Size range, the most important uses have been detailed. If you were to acquire a Thermo-med One Size not included in the following list, please consult your issuing establishment or your doctor's orders.

All the orthoses are suitable as a method of protection during sport activities, as well as for Thermo compression, stabilisation, protection, reduction of the oedemas, inflammation processes etc. Depending on the product:

**Ankle support:** Medio-lateral stabilisation, immobilisation, postural control.

**Knee support:** Centering the kneecap, prevention, protection for sport and work activities.

**Back support:** Lumbar pain, rheumatic pain and for activities that require continual strain.

**Elbow support:** Prevention of sport and work injuries, epicondylitis.

**Wrist support:** Stabilisation of the lower radio cubital joint, prevention, protection during sport and work activities.

**FITTING INSTRUCTIONS**

**THE PRODUCT SHOULD BE ADJUSTED BY YOUR ORTHOPAEDIC TECHNICIAN OR IN ACCORDANCE WITH DOCTOR'S ORDERS.**

In order to obtain a greater degree of therapeutic effectiveness in the different pathologies and to prolong the life and utility of the product, it is fundamental that the correct size adequate for each patient or user is chosen (enclosed in the packet is a diagram with all the sizes and the equivalent in centimetres). An excess compression can produce intolerance, therefore we recommend that the compression be regulated to an optimum degree.

**To fit observe the following aspects:**

Depending on the product:

**Ankle support:** Place the heel in the circular aperture. Tighten the narrowest pin of the foot from the sole towards the instep. Subsequently tighten the widest pin on the ankle.

**Knee support:** Place the centre of the opening over the kneecap, then tighten the thigh and calf pins on the posterior side of the leg (or knee).

**Back support:** Place the support on the back, 3cm from the gluteal fold, then proceed with the tightening and fastening.

**Elbow support:** Insert the arm through the pin to avoid any movement, centering over the elbow (perforated area). Tighten the arm and forearm pins.

**Wrist support (4607):** Insert the thumb through the interior ring, wrap the hand inserting it once again through the thumb tip, surround the wrist tightening the velcro fastener.

**Wrist support (4600):** Loosen the securement strap, allowing the maximum opening of the wrist guard, then introduce the hand and place it at the height of the wrist. Tighten the adjustment strap until the required securement is achieved. Finally fasten the strap using the velcro system.

**Cuff:** should be placed around the proximal forearm in pronation and the muscles relaxed about 3 cm below the epicondyle, allowing full flexion of the elbow to 90 degrees.

**PRECAUTIONS**

The constructive material is inflammable.

Do not expose these products to situations where they could ignite. If this were the case remove them quickly and use the necessary measures to put it out. The material used is hypoallergenic, however we cannot guarantee 100% that in some determined cases it will not produce allergies, if this occurs, remove the product and see the doctor that prescribed it.

In case of minor irritations due to sweat, we recommend the use of a cotton sock, to separate the skin from contact with the material. For small inconvenience caused by sweat, we recommend using an interface to separate the skin from contact with the tissue. If rash, irritation or swelling to remove the product and consult a doctor or prosthetist. Contraindicated in open scars with swelling, redness and accumulation heat.

**RECOMMENDATION- WARNINGS**

These products are to be used only by those which have been medically prescribed to do so. Persons unconnected to such prescriptions should not use them. When the product is not being used, store in its original packaging. In order to dispose of the packaging and the product, strictly comply with the legal norms of your community.

The use of the orthesis is conditioned to the recommendations of the prescribing doctor, therefore it must not be used for any other means than those prescribed.

For the validity of the guarantee, the issuing establishment should comply with this sheet of instructions.

**MANUFACTURE - CHARACTERISTICS**

The material features used in production have been tested and approved and meet all the European quality requirements.

All the products are produced with high quality materials and offer an unbeatable comfort and quality of use. All products offer restraint, stability and compression for the optimum treatment of the pathologies for which they have been designed.

**RECOMMENDATIONS FOR PRESERVATION AND CLEANING**

Stick the velcros to each other (if the orthesis has any), wash periodically by hand with a damp cloth and a neutral soap.

To dry the orthesis, use a dry towel to absorb most of the dampness and leave to dry at room temperature. Do not hang up or iron and do not expose to direct heat sources such as stoves, heaters, radiators, direct sun light etc. During use or during washing do not use alcohols, ointments or dissolvent liquids. If the orthesis is not properly dried any detergent residues could irritate the skin and deteriorate the product.

**GUARANTEES**

ORLIMAN, S.L.U. Guarantees all its products, as long as these have not been manipulated or altered from their original state. Does not guarantee those products in which as a result of misuse, deficiencies or breakage of any kind, its original state has been altered. If you observe any deficiency or anomaly, communicate this immediately to the establishment from which it was obtained in order for it to be changed.

ORLIMAN, S.L.U. Appreciates your choice and wishes you a speedy recovery.

## Français

### MODE D'EMPLOI ET CONSERVATION

Cher client,

Nous vous remercions d'avoir déposé votre confiance dans un produit Orliman. Vous avez acheté un produit de qualité et d'un niveau médicamenteux élevé. Nous vous prions de lire attentivement les instructions. Si vous avez quelques doutes, contactez votre médecin, votre orthopédie spécialisée ou notre service d'attention à la clientèle. Orliman vous remercie de votre choix et vous souhaite une rapide amélioration.

### RÈGLEMENTATION

Ces produits sont conformes à la Directive Européenne de Produits Sanitaires 93/42/CEE (RD. 1591/2009). Une Analyse des Risques a été réalisée (UNE EN ISO 14971) minimisant tous les risques existants. Des tests ont été effectués conformément à la réglementation européenne UNE-EN ISO 22523 des Prothèses et Orthèses.

### INDICATIONS

Étant donné les nombreux produits de la gamme Thermo-med One Size, nous rassemblons les indications des plus importants, donc si vous avez un produit Thermo-med One Size qui n'est pas dans cette sélection, nous vous prions de consulter votre revendeur ou votre médecin.

Toutes les orthèses servent comme méthode de protection des activités sportives, en plus d'être indiquées pour la Thermocompression, stabilisation, protection, réduction d'œdèmes, processus inflammatoires, etc.

Suivant le produit:

**Chevillères:** Stabilisation médio-latérale, immobilisation, contrôle de la posture.

**Genouillères:** Centrage de la rotule, prévention, protection dans les activités sportives et du travail.

**Ceinture:** Lombalgies, douleurs de rhumatismes et pour les activités qui nécessitent des efforts continus.

**Coudières:** Prévention des lésions sportives et du travail, épicondylites.

**Orthèses du poignet:** Stabilisation de l'articulation radio cubital inférieure, prévention, protection dans les activités sportives et du travail.

### INSTRUCTIONS DE MISE EN PLACE

**LE PRODUIT DOIT ÊTRE RÉGLÉ PAR VOTRE TECHNICIEN ORTHOPÉDIQUE OU MÉDECIN.**

Pour obtenir le plus grand degré d'efficacité thérapeutique dans les différentes pathologies et prolonger la durée de vie du produit, il est fondamental de bien choisir la taille la mieux adaptée à chaque patient ou usager (dans l'emballage, vous trouverez un tableau qui vous orientera sur les tailles et les équivalences en centimètres). Une compression excessive peut provoquer des interruptions de type vasculaire, c'est pourquoi nous conseillons de régler la compression jusqu'au degré optimal.

**Pour le mettre il faut observer les aspects suivants :**

Suivant le produit:

**Chevillères:** Mettez le talon dans l'ouverture ronde. Réglez la sangle la plus étroite du pied de la plante du pied au cou-de-pied. Ensuite, réglez la sangle la plus large sur la cheville.

**Genouillères:** Centrez l'ouverture sur la rotule, ensuite réglez les sangles de la cuisse et du mollet à l'arrière de la cuisse (ou du genou).

**Ceinture:** Mettre la gaine dans le dos et à 3 cm au-dessus du pli du fessier, ensuite attachez-la et réglez-la.

**Coudières:** Introduisez le bras par la sangle pour éviter qu'il se déplace, en la centrant sur le coude, (zone perforée). Réglez les sangles du bras et de l'avant-bras.

**Orthèses du poignet (4607):** Introduisez le pouce dans l'anneau intérieur, enroulez la main en réintroduisant le pouce par le doigtier, entourez le poignet en réglant la fermeture velcro.

**Orthèses du poignet (4600):** Desserrez la sangle de fixation permettant l'ouverture maximum du serre-poignet, ensuite introduisez la main et placez-la à la hauteur du poignet. Tendez la sangle de réglage jusqu'à obtenir la fixation désirée. Enfin, fixez la sangle à l'aide du système de fermeture velcro.

**Brassard:** Doit être placée autour de l'avant-bras proximal en pronation et les muscles détendus environ 3 cm au-dessous de l'épicondyle, ce qui permet une flexion complète du coude à 90 degrés.

### PRÉCAUTIONS

Le matériau de fabrication est inflammable.

N'exposez pas le produit à des situations qui pourraient l'enflammer. Si tel était le cas, dessaisissez-vous en rapidement et utilisez les moyens adéquats pour l'éteindre. Le matériau employé est hypoallergénique. Cependant, nous ne pouvons pas garantir à 100% qu'il ne produise pas d'allergies dans certains cas. Si tel était le cas, retirez le produit et consultez le médecin prescripteur. Au cas où vous auriez de petites gênes produites par la sueur, nous recommandons l'utilisation d'une chaussette en coton pour séparer la peau du contact avec le tissu. Pour petits désagréments causés par la sueur, nous vous recommandons d'utiliser une interface pour séparer la peau de tout contact avec le tissu. Si une éruption cutanée, une irritation ou une enflure de retirer le produit et consulter un médecin ou prothésiste. Contre les cicatrices ouvertes avec gonflement, rougeur et l'accumulation la chaleur.

### RECOMMANDATIONS - AVERTISSEMENTS

Ces produits doivent être seulement utilisés par les personnes qui figurent sur la prescription médicale. Ils ne doivent pas être utilisés par des personnes étrangères à cette prescription. Lorsque vous n'utilisez pas le produit, gardez-le dans son emballage d'origine. Pour jeter l'emballage et le produit, respectez strictement les réglementations légales de votre région.

L'utilisation des orthèses dépend des recommandations du médecin prescripteur, donc elles ne doivent pas être utilisées à des fins différentes de celles qui sont prescrites. Pour valider la garantie, l'établissement expéditeur doit remplir la feuille d'instruction présente.

### FABRICATION - CARACTÉRISTIQUES

Les matériaux employés dans la fabrication ont été testés et homologués dans toutes leurs caractéristiques et remplissent les conditions Européennes de qualité exigées. Tous les produits mentionnés sont fabriqués avec des matériaux de première qualité et offrent un confort et une qualité d'utilisation exceptionnels. Tous les produits offrent un maintien, une stabilité et une compression pour un traitement optimal des pathologies pour lesquelles ils ont été créés.

### RECOMMANDATIONS DE CONSERVATION ET LAVAGE

Attachez les velcros entre eux (dans les orthèses qui en contiennent) et lavez régulièrement à la main à l'eau chaude et avec un savon neutre. Pour sécher l'orthèse, utilisez une serviette sèche pour absorber le maximum d'humidité et laissez-la sécher à température ambiante. Ne les étendez pas, ne les repassez pas et ne les exposez pas à des sources de chaleur directes comme les poêles, chauffages, radiateurs, exposition directe au soleil etc. Pendant son utilisation ou son nettoyage, n'utilisez pas d'alcools, de pommades ou de liquides dissolvants. Si l'orthèse n'est pas bien essorée, les résidus de lessive peuvent irriter la peau et détériorer le produit.



### GARANTIES

ORLIMAN, S.L.U. garantit tous ses produits à condition qu'ils n'aient pas été manipulés ni altérés dans leur configuration d'origine. Il ne garantit pas les produits qui, à cause d'un mauvais usage, de déficiences ou de cassures de n'importe quel genre, voient leurs caractéristiques altérées. Si vous observez une quelconque déficience ou anomalie, communiquez-le immédiatement à votre revendeur pour procéder à son changement.

ORLIMAN, S.L.U. vous remercie de votre choix et vous souhaite une rapide amélioration.

## Deutsch

### GEBRAUCHS- UND PFLEGEANLEITUNG

Sehr geehrte Kundin, sehr geehrter Kunde, vielen Dank dafür, dass Sie einem Orliman-Produkt Ihr Vertrauen schenken. Sie haben ein medizinisch hochwertiges Qualitätsprodukt erworben. Bitte lesen Sie die Gebrauchsanweisung aufmerksam durch. Wenn Sie irgendwelche Fragen haben, wenden Sie sich bitte an Ihren Arzt, Ihr Orthopädie-Fachgeschäft oder an unseren Kundendienst. Orliman dankt Ihnen für Ihre Wahl und wünscht Ihnen baldige Besserung.

### VORSCHRIFTEN

Diese Produkte entsprechen der Europäischen Richtlinie über Medizinprodukte 93/42/CEE (RD. 1591/2009). Anhand einer Risikoanalyse (UNE EN ISO 14971) wurden sämtliche vorhandenen Risiken minimiert. Es wurden die Prüfungen im Einklang mit den europäischen Prothesen- und Orthesenvorschriften UNE-EN ISO 22523 durchgeführt.

### INDIKATIONEN

Da die Reihe Thermo-med One Size verschiedene Produkte enthält, werden hier die wichtigsten Indikationen genannt. Sollten Sie ein Thermo-med One Size Produkt besitzen, das in dieser Aufstellung nicht erwähnt ist, wenden Sie sich bitte an Ihr Fachgeschäft oder Ihren Arzt.

Sämtliche Orthesen dienen zum Schutz bei sportlichen Tätigkeiten und sind ferner angezeigt für Thermokompression, Stabilisierung, Schutz, Reduktion von Ödemen, Entzündungen, usw.

In Abhängigkeit des Produkts:

**Knöchelbandagen:** Mittlere-seitliche Stabilisierung, Ruhigstellung, Haltungskontrolle.

**Kniefbandagen:** Zentrierung der Kniescheibe, Vorbeugung, Schutz bei sportlichen und beruflichen Tätigkeiten.

**Mieder:** Lumbalgie, rheumatische Schmerzen und für Tätigkeiten, die kontinuierliche Anstrengungen erfordern.

**Ellbogenschoner:** Vorbeugung von Sport- und Arbeitsverletzungen, Epicondylitis.

**Handgelenkbandagen:** Stabilisierung des distalen Radioulnargelenks, Vorbeugung, Schutz bei sportlichen und beruflichen Tätigkeiten.

### ANZIEHANLEITUNG

**DAS PRODUKT MUSS VON IHREM ORTHOPÄDIETECHNIKER ODER ARZT ANGEPAST WERDEN.**

Um die beste therapeutische Wirksamkeit bei den verschiedenen Pathologien zu erzielen und die Nutzungsdauer des Produkts zu verlängern, ist die richtige Auswahl der für den jeweiligen Patienten oder Benutzer geeignetsten Größe von grundlegender Bedeutung (auf der Verpackung ist zur Orientierung eine Größentabelle mit den Entsprechungen in Zentimetern angegeben). Da übermäßiger Druck zu Unverträglichkeit führen kann, empfehlen wir eine optimale Druckeinstellung.

**Beim Anlegen sind folgende Punkte zu beachten:**

In Abhängigkeit des Produkts:

**Knöchelbandagen:** Die Ferse in die runde Öffnung stellen. Das dünnere Band am Fuß von der Sohle zum Mittelfuß hin anpassen. Anschließend das breitere Band am Knöchel einstellen.

**Kniefbandagen:** Öffnung auf der Kniescheibe zentrieren, danach die Oberschenkel- und Wadenbänder auf der Rückseite des Beins (oder Knies) einstellen.

**Mieder:** Das Mieder am Rücken 3 cm über der Gesäßfalte anlegen, schließen und anpassen.

**Ellbogenschoner:** Den Arm durch das Band stecken, damit er nicht verrutscht und das Band auf dem Ellbogen zentrieren (perforierter Bereich). Ober- und Unterarmbänder anpassen.

**Handgelenkbandagen (4607):** Daumen durch den inneren Ring stecken, die Hand umschließen und den Daumen erneut d gerling stecken, um das Handgelenk wickeln und den Klettverschluss anpassen.

**Handgelenkbandagen (4600):** Den Befestigungsstreifen lösen, damit das Handgelenksband so weit wie möglich geöffnet werden kann. Danach die Hand hindurch stecken und das Band auf Höhe des Handgelenks positionieren. Den Einstellstreifen spannen, bis die gewünschte Fixierung erreicht ist. Zuletzt den Streifen anhand des velcro fixieren.

**Manschette:** Sollte um den proximalen Unterarm in Pronation gebracht werden und die Muskulatur entspannt etwa 3 cm unterhalb des Epicondylus, so dass volle Beugung des Ellenbogens bis 90 Grad.

### VORSICHTSMASSNAHMEN

Das Material der Orthese ist entflammbar.

Die Produkte nicht in Situationen bringen, durch die sie entzündet werden können. Sollte dies geschehen, die Produkte schnellstens ablegen und mit geeigneten Mitteln löschen. Das verwendete Material ist zwar hypoallergen, allerdings können Allergien in bestimmten Fällen nie ganz ausgeschlossen werden. In einem solchen Fall das Produkt abnehmen und den verschreibenden Arzt aufsuchen. Sollte die Orthese aufgrund der Schweißbildung unbequem sein, empfehlen wir die Verwendung eines Baumwollstrumpfs, damit die Haut nicht direkt mit dem Gewebe in Berührung kommt. Für kleine Unannehmlichkeiten, die durch Schweiß verursacht, empfehlen wir die Verwendung einer Schnittstelle, die Haut vor Kontakt mit dem Gewebe zu trennen. Wenn Hautausschlag, Reizungen oder Schwellungen um ein Produkt zu entfernen und einen Arzt aufsuchen oder Orthopädietechniker. Kontraindiziert bei offenen Wunden mit Schwellung, Rötung und Akkumulation Wärme.

### EMPFEHLUNGEN - WARNHINWEISE

Diese Produkte dürfen lediglich von den im ärztlichen Rezept genannten Personen verwendet werden. Sie dürfen nicht von Personen verwendet werden, auf die dieses Rezept nicht zutrifft. Bewahren Sie das Produkt in seiner Originalverpackung auf, wenn Sie es nicht benutzen. Für die Entsorgung der Verpackung und des Produkts sind die gesetzlichen Bestimmungen Ihrer Region strikt zu beachten. Der Gebrauch der Orthesen untersteht den Empfehlungen des verschreibenden Arztes. Daher dürfen sie nicht für andere Zwecke als die verschriebenen verwendet werden. Für das Gültigkeit der Garantie ist das vorliegende Hinweisblatt vom Fachhändler auszufüllen.

### HERSTELLUNG - MERKMALE

Die bei der Herstellung verwendeten Materialien wurden mit sämtlichen Merkmalen getestet und amtlich zugelassen und erfüllen die geforderten europäischen Qualitätsstandards. Sämtliche genannten Produkte sind aus qualitativ hochwertigen Materialien hergestellt und bieten höchsten Komfort und Qualität im Gebrauch. Alle Produkte bieten Festigkeit, Stabilität und Kompression für die optimale Behandlung der Pathologien, für die sie entwickelt wurden.

### HINWEISE ZUR PFLEGE UND REINIGUNG

Die Klettverschlüsse (sofern vorhanden) schließen, das Produkt regelmäßig mit der Hand mit lauwarmem Wasser und neutralem Waschmittel waschen. Mit einem trockenen Handtuch die Nässe so gut wie möglich aufsaugen und die Orthese dann bei Raumtemperatur trocknen lassen. Nicht aufhängen, nicht bügeln und keinen direkten Wärmequellen wie Heizöfen, Heizlüftern, Heizkörpern, direkter Sonneneinstrahlung, usw. aussetzen. Beim Gebrauch oder bei der Reinigung weder Alkohol noch Salben oder Lösungsmittel verwenden. Das Wasser muss sorgfältig von der Orthese abgesaugt werden, da Waschmittelreste die Haut reizen und das Produkt schädigen können.



### GARANTIE

ORLIMAN, S.L.U. gewährt Garantie auf ihre sämtlichen Produkte, so lange deren ursprüngliche Gestaltung weder verändert noch beschädigt wurde. Für Produkte, deren Merkmale wegen unsachgemäßen Gebrauchs oder aufgrund von Mängeln oder Rissen verändert sind, wird keine Garantie geleistet. Sollten Sie Mängel oder Anomalien feststellen, wenden Sie sich bitte unverzüglich an Ihr Fachgeschäft, um das Produkt umzutauschen.

ORLIMAN, S.L.U. dankt Ihnen für Ihre Wahl und wünscht Ihnen baldige Besserung.

## Português

**INSTRUÇÕES DE USO E CONSERVAÇÃO**

Estimado Cliente,

Gostaríamos de lhe agradecer a confiança demonstrada ao adquirir o produto Orliman. Acaba de adquirir um produto de qualidade e de alto nível medicinal. Por favor, leia atentamente as instruções apresentadas. Em caso de dúvida, contacte com o seu médico, ortopédico especialista ou com o nosso departamento de atendimento ao cliente. Orliman agradece-lhe a sua eleição e deseja-lhe rápidas melhoras.

**NORMATIVA**

Estes produtos encontram-se em conformidade com a Directiva Europeia de Produtos Sanitários 93/42/CEE (RD. 1591/2009). Foi igualmente realizada uma Análise de Risco (UNE EN ISO 14971) minimizando deste modo os riscos existentes. Em conformidade com o estipulado na normativa europeia UNE-EN ISO 22523 para Próteses e Ortéses, foram igualmente realizados os respectivos ensaios.

**INDICAÇÕES**

Devido à variedade de produtos da gama Thermo-med One Size, abordamos aqui apenas as indicações das mais importantes. Por isso caso tenha posse de um produto Thermo-med One Size que não se encontra nesta selecção, consulte por favor com o seu fornecedor ou médico.

Todas as ortéses servem como método de protecção em actividades desportivas, além disso estão indicadas para Termo compressão, estabilização, protecção, redução de edemas, processos inflamatórios, etc.

Dependendo do produto:

**Protector de Tornozelos:** Estabilização médio-lateral, imobilização, controlo postural.

**Joelheiras:** Centralização rotuliana, prevenção, protecção em actividades desportivas e laborais.

**Cintas:** Lombalgias, dores reumáticas e para actividades que requerem esforços contínuos.

**Protector de cotovelo:** Prevenção de lesões desportivas e laborais, epicondilite.

**Punho elástico:** Estabilização da articulação rádio cubital inferior, prevenção, protecção em actividades desportivas e laborais.

**INSTRUÇÕES PARA COLOCAÇÃO****O PRODUTO DEVE SER APLICADO POR UM TÉCNICO ORTOPÉDICO OU MÉDICO.**

Para obter o maior grau de eficácia terapêutica nas diferentes patologias, e prolongar a vida útil do produto, é de fundamental importância a correcta selecção do tamanho que melhor se adapta a cada doente ou utilizador (na embalagem poderá encontrar um quadro guia de tamanhos e correspondentes equivalências em centímetros) Uma compressão excessiva pode provocar intolerância sendo por isso aconselhável regular a compressão para obter um óptimo grau de compressão.

**Para colocar este produto os aspectos abaixo indicados devem ser observados:**

Dependendo do produto:

**Protector de Tornozelos:** Coloque o calcanhar na abertura redonda. Ajuste a correia de fecho mais estreita do pé começando a partir da planta em direcção ao peito do pé. Seguidamente ajuste a correia de fecho mais larga ao tornozelo.

**Joelheiras:** Centre a abertura sobre a rótula, seguidamente ajuste as correias de fecho da perna e barriga da perna pela parte posterior da perna (ou do joelho).

**Cintas:** Colocar a cinta à volta das costas e a 3 cm por cima da dobra do glúteo, seguidamente proceda ao fecho e ajuste da mesma.

**Protector de cotovelo:** Inserir o braço na correia de fecho para evitar que esta se desloque, centrado a mesma sobre o cotovelo, (zona perfurada). Ajuste as correias de fecho do braço e antebraço.

**Punho elástico (4607):** Inserir o dedo polegar, através do anel interior, envolver a mão inserindo de novo o polegar através da dedeira, rode o punho ajustando o fecho de velcro.

**Punho elástico (4600):** Afrouxe a correia de sujeição permitindo a máxima abertura do pulso, A seguir introduza a mão e coloque a mesma à altura do pulso. Puxe pela correia de ajuste até obter a sujeição pretendida. Por ultimo, fixe a correia através do sistema de velcro.

**Manguito:** Deve ser colocado ao redor do antebraço proximal em pronação e os músculos relaxados cerca de 3 cm abaixo do epicôndilo, permitindo a flexão completa do cotovelo a 90 graus.

**PRECAUÇÕES**

O material de construção é inflamável.

Não exponha os produtos a situações que possam produzir a ignição. Caso assim seja desfaça-se imediatamente dos mesmos e utilize os meios adequados para apagar o fogo. O material utilizado é hipoalergénico, no entanto não se pode garantir a 100% que em determinados casos estes não provoquem alergias. Nesse caso retire o produto e consulte com o médico que o receitou. No caso do suor provocar um ligeiro mau estar, recomenda-se o uso de uma meia de algodão para separar a pele do contacto com o tecido. Para pequeno inconveniente causado pelo suor, recomendamos o uso de uma interface para separar a pele do contacto com o tecido. Se o prurido, irritação ou inchaço para remover o produto e consultar um médico ou protesista. Contra-indicado em cicatrizes abertas com inchaço, vermelhidão e acúmulo de calor.

**RECOMENDAÇÕES – ADVERTÊNCIAS**

Estes produtos somente podem ser utilizados pelas pessoas cujo nome é indicado na receita médica. Estes não devem ser utilizados por pessoas que não possuam receita médica. Quando não estiver a usar o produto, coloque-o na sua embalagem original. Ao deitar fora a embalagem e o produto, cumpra estritamente com as normas legais da sua comunidade.

As ortéses devem apenas ser utilizadas com receita médica, portanto não devem ter outras finalidades a não ser as finalidades para as quais foram receitadas. Para validade da garantia, o estabelecimento que lhe vendeu o produto deve preencher a folha de instruções proporcionada.

**FABRICO - CARACTERÍSTICAS**

Os materiais utilizados no fabrico destes produtos foram testados e homologados em todas as suas características. Estes cumprem igualmente com os requisitos Europeus de qualidade exigidos.

Todos os produtos indicados foram fabricados com materiais de primeira qualidade e oferecem um inigualável conforto e qualidade de uso. Todos os produtos oferecem uma contenção, estabilidade e compressão requeridas para o tratamento óptimo das patologias para as quais foram concebidos.

**RECOMENDAÇÕES DE CONSERVAÇÃO E LAVAGEM**

Unir os fechos velcro entre si (para ortéses que os incorporem) e lavar periodicamente à mão com água morna e sabão neutro. Para secar as ortéses utilize uma toalha seca para absorver o máximo de humidade e deixe-as secar à temperatura ambiente. Não as pendure, não as passe a ferro, nem exponha as mesmas a fontes de calor directo, tais como qualquer tipo de aquecedores, radiadores, exposição directa ao sol, etc. Ao usar ou limpar as mesmas, não utilize álcool, pomadas ou líquidos dissolventes. Se a ortése não estiver bem enxaguada, os resíduos do detergente podem irritar a pele e provocar a deterioração do produto.

**GARANTIAS**

ORLIMAN, S.L.U. garante todos os seus produtos, sempre e quando não tenha sido manipulada nem alterada a sua configuração original. Não se encontram garantidos os produtos que devido a uma má utilização, deficiência ou ruptura de qualquer tipo, as suas características tenham sido alteradas.

No caso de detectar qualquer deficiência ou anomalia, informe imediatamente o estabelecimento que lhe vendeu o produto para que este seja trocado.

ORLIMAN, S.L.U. agradece-lhe a sua eleição e deseja-lhe rápidas melhoras.

**Italiano****ISTRUZIONI PER L'USO E PER LA CONSERVAZIONE**

Gentile cliente,

Grazie per la fiducia che ha riposto in un prodotto Orliman. Ha acquistato un prodotto di qualità e di alto livello medicale. Si prega di leggere attentamente le istruzioni. In caso di dubbio, mettersi in contatto con il proprio medico, con il tecnico ortopedico specializzato o con il nostro ufficio di Assistenza al Cliente. Orliman la ringrazia per aver fatto questa scelta e le augura un pronto ristabilimento.

**NORMATIVA**

Questi prodotti sono conformi alla Direttiva Europea sui Prodotti Sanitari 93/42/CEE (RD. 1591/2009). È stata effettuata un'analisi dei rischi (UNE EN ISO 14971) minimizzando tutti i rischi esistenti. I test sono stati effettuati in conformità alla normativa europea UNE-EN ISO 22523 su Protesi e Ortesi.

**INDICAZIONI**

Data la varietà di prodotti della gamma Thermo-med One Size, sono riportate di seguito le indicazioni relative a quelli più importanti, perciò se il cliente è in possesso di un prodotto Thermo-med non compreso in questo elenco, è pregato di rivolgersi al rivenditore o al proprio medico.

Tutte le ortesi servono come protezione per le attività sportive, inoltre sono indicate per termocompressione, stabilizzazione, protezione, riduzione di edemi, processi infiammatori, ecc.

A seconda del prodotto:

Cavigliere: Stabilizzazione medio-laterale, immobilizzazione, controllo posturale.

Ginocchiere: Centrazione rotulea, prevenzione, protezione durante le attività sportive e di lavoro.

Fasce: Lombalgie, dolori reumatici e per attività che richiedono sforzi continui.

Gomitiere: Prevenzione di lesioni sportive e da lavoro, epicondiliti.

Polsiere: Stabilizzazione dell'articolazione radio ulnare inferiore, prevenzione e protezione per attività sportive e lavorative.

**ISTRUZIONI PER L'USO****IL PRODOTTO DEVE ESSERE ADATTATO DAL PROPRIO TECNICO ORTOPEDICO O DAL MEDICO.**

Per ottenere il maggior grado di efficacia terapeutica con le varie patologie e per prolungare la vita utile del prodotto, è fondamentale scegliere correttamente la misura più adatta ad ogni paziente o utente (sulla confezione è riportata una tabella orientativa delle misure con le equivalenze in centimetri). Una compressione eccessiva può provocare intolleranza pertanto si consiglia di regolare la compressione fino a raggiungere il livello ottimale.

**Per il corretto uso, rispettare le seguenti indicazioni:**

A seconda del prodotto:

Cavigliere: Infilare il tallone nell'apertura rotonda. Regolare la cinghia più stretta del piede dalla pianta verso il collo. Quindi regolare la cinghia più larga sulla caviglia.

Ginocchiere: Centrare l'apertura sulla rotula, quindi regolare le cinghie della coscia e del polpaccio dalla faccia posteriore della gamba (o del ginocchio).

Fasce: Sistemare la fascia dalla schiena e 3 cm al di sopra della piega glutea, quindi chiuderla e regolarla.

Gomitiere: Infilare il braccio nella cinghia per evitare che si sposti e centrarla sul gomito (zona perforata). Regolare le cinghie del braccio e dell'avambraccio.

Polsiere (4607): Infilare il pollice nell'anello interno, chiudere la mano infilando di nuovo il pollice nel ditale, avvolgere il polso e regolare la chiusura in velcro.

Polsiere (4600): Allentare la cinghia di fissaggio permettendo la massima apertura della polsiera, quindi infilare la mano e sistemare la polsiera all'altezza del polso. Tendere la cinghia di regolazione fino ad ottenere il fissaggio richiesto. Infine fissare la cinghia con il sistema di velcro.

Bracciale: Deve essere posizionato intorno all'avambraccio prossimale in pronazione e la muscolatura rilassata di circa 3 cm sotto l'epicondilo, permettendo la flessione completa del gomito a 90 gradi.

**PRECAUZIONI**

Il materiale impiegato è infiammabile.

Non esporre il prodotto a condizioni che ne potrebbero provocare la combustione. In tal caso, rimuoverlo al più presto ed usare i mezzi adatti per l'estinzione. Il materiale impiegato è ipoallergenico, tuttavia non possiamo garantire al 100% che in determinati casi non si possano verificare allergie: in tal caso, rimuovere il prodotto e rivolgersi al medico prescrittore. Per piccolo inconveniente causato dal sudore, si consiglia di utilizzare una interfaccia per separare la cute dal contatto con il tessuto. Se eruzioni cutanee, gonfiore o irritazione per rimuovere il prodotto e consultare un medico o protesista. Controindicato in cicatrici aperte con gonfiore, arrossamento e l'accumulo di calore.

**RACCOMANDAZIONI - AVVERTENZE**

Questi prodotti devono essere utilizzati solo dalle persone riportate sulla prescrizione medica. Non devono essere utilizzati da persone estranee a tale prescrizione. Dopo l'uso, riporre il prodotto nella relativa confezione originale. Per lo smaltimento della confezione e del prodotto, rispettare le norme vigenti in materia.

L'uso delle ortesi è condizionato dalle raccomandazioni del medico prescrittore, quindi non devono essere usate per scopi diversi da quelli prescritti.

Per la validità della garanzia, il rivenditore deve compilare e timbrare il coupon allegato a questo foglio di istruzioni.

**PRODUZIONE - CARATTERISTICHE**

Tutti i materiali impiegati per la produzione sono stati testati ed omologati e le loro caratteristiche sono conformi ai requisiti europei di qualità applicabili.

Tutti i prodotti sono elaborati con materiali di prima qualità ed offrono un comfort ed una qualità d'uso insuperabili. Tutti i prodotti offrono contenimento, stabilità e compressione per il trattamento ottimale delle patologie per le quali sono stati progettati.

**CONSIGLI PER LA CONSERVAZIONE E IL LAVAGGIO**

Fare aderire le chiusure in velcro tra di loro (se presenti sull'ortesi) e lavare periodicamente a mano con acqua tiepida e sapone neutro. Per l'asciugatura dell'ortesi, avvolgerla in un asciugamano asciutto per fare assorbire la massima umidità e quindi lasciare asciugare a temperatura ambiente. Non stendere, né stirare e non esporre l'ortesi a fonti di calore dirette, quali stufe, radiatori di qualunque tipo ed evitare l'esposizione diretta ai raggi del sole, ecc. Durante l'uso o la pulizia, non usare alcool, pomate o solventi liquidi. Se non si risciacqua bene l'ortesi, le tracce di detergente possono irritare la pelle e danneggiare il prodotto.

**GARANZIE**

ORLIMAN, S.L.U. garantisce tutti i propri prodotti, purché non ne sia stata modificata né alterata la configurazione originale. Non garantisce i prodotti le cui caratteristiche siano state alterate a causa di un uso errato, deficienze o rotture di qualsiasi tipo. Se si riscontrasse qualche difetto o anomalia, si prega di comunicarlo immediatamente al rivenditore per cambiare il prodotto.

ORLIMAN, S.L.U. la ringrazia per aver fatto questa scelta e le augura un pronto ristabilimento.

## Polski

**INSTRUKCJA UŻYWANIA I KONSERWACJI**

Drogi użytkowniku

Dziękujemy za zaufanie jakim obdarzyłeś firmę Orliman, zakupując jeden z naszych wysokiej klasy produktów medycznych. Prosimy dokładnie zapoznać się z informacjami zawartymi w ulotce. W przypadku wątpliwości lub pojawienia się problemów, należy skontaktować się ze swoim lekarzem lub ze sprzedawcą.

**ZGODNOŚĆ Z NORMAMI**

Niniejsze produkty są zgodne z Dyrektywą 93/42/EWG dotyczącą wyrobów medycznych (Dekret Królewski 1591/2009). Przeprowadzona została analiza dotycząca ryzyka (UNE-EN ISO 14971) minimalizując wszelkie istniejące ryzyka związane z produktem. Przeprowadzone zostały próby zgodnie z regulacją europejską UNE-EN ISO 22523 dotyczącą Protez i Ortez.

**ZASTOSOWANIE**

Linia „One size” oferuje szeroki asortyment ortez. Mogą one być zastosowane podczas aktywności fizycznej (sport, rehabilitacja). Każdy produkt może być stosowany w celu: ochrony przed powstaniem urazu, stabilizacji, redukcji dolegliwości bólowych, ogrzewania, itp.

**Orteza kostki:** stabilizacja boczno-przyśrodkowa, mobilizacja odruchuwa struktur więzadłowo-ścięgnistych.

**Orteza kolana:** stabilizacja rzepki, profilaktyka urazów sportowych.

**Gorset lędźwiowy:** bóle kręgosłupa lędźwiowego na tle reumatycznym i ortopedycznym.

**Orteza łokcia:** profilaktyka urazów sportowych i przeciążeń, zapalenie struktur mięśniowo-ścięgnistych okolicy stawu.

**Orteza nadgarstka:** stabilizacja stawów nadgarstka, profilaktyka urazów sportowych i przeciążeń.

**WSKAZÓWKI DOTYCZĄCE UMOCOWANIA****PRODUKT POWINIEN BYĆ DOPASOWANY PRZEZ PAŃSTWA ORTOPEDĘ LUB LEKARZA.**

Fundamentalnym elementem osiągnięcia najwyższego stopnia skuteczności terapeutycznej w zależności od dolegliwości oraz przedłużenia żywotności produktu, jest właściwy dobór rozmiaru przez pacjenta lub użytkownika (w opakowaniu znajdziecie państwo tabelę orientacyjną rozmiarów i równowartości w centymetrach, w przypadku niektórych rodzajów materiałów istnieje tylko jeden uniwersalny rozmiar). Za duży ucisk może spowodować utrudnienia mięśniowe, w związku z czym radzimy regulować ucisk aż do otrzymania optymalnego stopnia.

**W celu umocowania należy mieć na względzie następujące elementy:**

**Orteza kostki:** umieścić piętę w otworze, następnie zapnij paski na przodostopiu, w drugiej kolejności zapnij paski na podudziu.

**Orteza kolana:** umieścić ortezę tak by rzepka wystawała przez otwór w ortezie, następnie dopnij górną taśmę, w drugiej kolejności zapnij taśmę podudziową.

**Gorset lędźwiowy:** umieścić część zawierającą sztywniki z tyłu, w dolnej części pleców; gorset powinien zachodzić lekko na pośladki, zapnij pas na brzuchu.

**Orteza łokcia:** umiejscowić rękaw napisem do góry, tak by wyrostek łokciowy znalazł się w miejscu gdzie schodzą się szcicia, następnie dopiąć taśmy ramienne, a w drugiej kolejności przedramienne.

**Orteza nadgarstka (4607):** wsunąć kciuk w otwór, a następnie zapiąć ortezę poprzez obwiązanie jej dookoła nadgarstka; wersja bez ujęcia kciuka: po rozpięciu wszystkich taśm velcro układamy ortezę na nadgarstku, zapinamy taśmy krótką a następnie długą.

**Orteza nadgarstka (4600):** Poluzuj pasek mocujący, aby uzyskać maksymalne otwarcie opaski, następnie wprowadź dłoń i umieść opaskę na wysokości nadgarstka. Zamocuj paski tak, aby uzyskać pożądane dociśnięcie. Na zakończenie umocuj pasek ostatni przy pomocy systemu velcro.

**Mankiet:** Powinien być umieszczony w obrębie bliższej przedramienia w pronacji i mięśni zreleak-sowany około 3 cm poniżej nadkłykcia, umożliwiając pełne zgięcie łokcia do 90 stopni.

**UWAGI DOTYCZĄCE BEZPIECZEŃSTWA**

Materiał konstrukcyjny jest łatwopalny.

Nie poddawać produktów sytuacjom w których mogłyby ulec podpaleniu. W takim wypadku należy natychmiast zdjąć produkt i użyć odpowiednich środków w celu jego ugaszenia. Zastosowane materiały są hipoalergiczne, niemniej jednak nie możemy zagwarantować w 100%, że w konkretnych wypadkach mogą występować alergie, w takim przypadku, należy odstawić produkt i skontaktować się z lekarzem który go przepisał. W przypadku małych delegalności spowodowanych poceniem się, zalecamy zastosowanie materiału, który oddzieli skórę od materiału. W przypadku zadrapań, podrażnienia lub opuchlizny odstawić produkt i skontaktować się z lekarzem lub ortopedą. Niezalecany w przypadku opuchniętych otwartych ran, zacerwienia i akumulacji ciepła.

**ZALECENIA – PRZECIWWSKAZANIA**

Niniejsze produkty powinny być używane przez osoby, którym zostały przepisane na podstawie recepty lekarskiej. Nie powinny być używane przez osoby nie wyszczególnione w tej receptce. Produkt nie używany należy przechowywać w oryginalnym opakowaniu. W przypadku zużycia opakowania i produktu, postępuj zgodnie z właściwymi przepisami prawa.

Używanie gorsetu jest poddane zaleceniom lekarza, który go przepisał, dlatego nie powinien być używany do innych celów niż te przepisane.

Warnkiem ważności gwarancji jest, aby podmiot ją wydający postępował zgodnie z niniejszą instrukcją obsługi.

**PRODUKCJA – CHARAKTERYSTYKA**

Materiały zastosowane do budowy zostały poddane testom i homologowane i spełniają wszelkie europejskie wymogi jakościowe. Wszystkie produkty są produkowane z wysokiej jakości materiałów i oferują niepowtarzalny komfort i jakość używania. Wszystkie produkty oferują pełną kontrolę, stabilność i zastosowanie dla optymalnego leczenia dolegliwości dla których zostały zaprojektowane.

**ZALECENIA ZWIĄZANE Z KONSERWACJĄ I CZYSZCZENIEM**

Zlepić ze sobą rzepy (w wypadku gdy produkt je posiada), prać okresowo przy użyciu irchy i neutralnego mydła. Aby wysuszyć gorset, należy użyć suchego ręcznika w celu zaabsorbowania jak największej ilości wody i pozostawić do wysuszenia w temperaturze pokojowej. Nie należy ich wieszać ani prasować i wystawiać na bezpośrednie źródła ciepła takie jak piecyki, grzejniki, kaloryfery, słońce etc. W czasie używania lub czyszczenia, nie należy używać alkoholu, maści ani rozpuszczalników. Jeżeli gorset nie jest wystarczająco opłukany, resztki produktu czyszczącego mogą podrażnić skórę i uszkodzić produkt. Nie należy mieć na sobie gorsetu w czasie kąpieli, prysznicu etc. W celu większej wygody i higieny rekomendujemy użycie bawełnianej bielizny pod gorsetem.

**GWARANCJA**

ORLIMAN, S.L.U. gwarantuje jakość wszystkich swoich produktów, pod warunkiem, że te nie były manipulowane ani zmienione względem swojej pierwotnej budowy. Nie podlegają gwarancji te produkty, których właściwości zostały zmienione w wyniku niewłaściwego zastosowania, braków lub jakiegokolwiek wad. W przypadku zauważenia jakichkolwiek braków lub nieprawidłowości, należy bezzwłocznie powiadomić o tym podmiot wydający gwarancję w celu wymiany.

ORLIMAN, S.L.U. jest wdzięczny za państwa wybór i życzy szybkiego powrotu do zdrowia.

## Nederlands

### INSTRUCTIES VOOR HET GEBRUIK EN HET BEHOUD

Geachte klant,

Wij danken u hartelijk voor uw vertrouwen in een Orliman product. U heeft een kwaliteitsproduct van hoogwaardig niveau aangeschaft. Wij verzoeken u om de instructies aandachtig door te lezen. Mocht u twijfels hebben, dan kunt u contact opnemen met uw arts, uw gespecialiseerde orthopeed of met onze afdeling klantenservice. Orliman stelt uw keuze op prijs en wenst u voorspoedige beterschap.

#### NORMEN

Deze producten voldoen aan de Europese Richtlijn Medische Hulpmiddelen 93/42/CEE (Koninklijk Besluit 1591/2009). Er werd een risicoanalyse uitgevoerd (UNE-EN ISO 14971) waarbij alle bestaande risico's tot het minimum worden beperkt. Proeven zijn uitgevoerd conform de Europese richtlijn UNE-EN ISO 22523 met betrekking tot uitwendige arm- en beenprothesen en uitwendige orthesen.

#### INDICATIES

Vanwege de grote verscheidenheid in de reeks Thermo-med Onze Size (Universele Maat) producten, nemen wij de indicaties op van de voornaamste producten. Mocht u een Thermo-med product bezitten dat niet in deze selectie staat vermeld, dan verzoeken wij u om de verstrekkende instantie of de arts in te schakelen. Alle orthesen hebben als doel om te functioneren als een beschermiddel bij vrijetijdsbezigheden en bovendien zijn ze aangewezen voor Thermoscompressie, stabilisatie, bescherming, afname van oedemen, ontstekingsprocessen, etc.

Afhankelijk van het product:

**Enkelbanden:** Middellaterale stabilisatie, immobilisatie, controle van de lichaamshouding.

**Kniebanden:** Het centreren van de knieschijf, preventie, bescherming bij vrijetijds- en arbeidsbezigheden.

**Korsetten:** Lumbalgie (spit of lendenpijn), reumatische pijn en voor bezigheden die voortdurende kracht vereisen.

**Elleboogbanden:** Preventie van sportblessures en arbeidsletselen, epicondylitis.

**Polsbanden:** Stabilisering van de onderste spaakbeen-ellepijgewrichten, preventie, bescherming bij vrijetijds- en arbeidsbezigheden.

#### INSTRUCTIES VOOR HET AANBRENGEN

##### HET PRODUCT MOET DOOR UW ORTHOPEDISCHE TECHNICUS OF ARTS WORDEN AANGEMETEN.

Om een zo groot mogelijke therapeutische doelmatigheid te bereiken bij de verschillende pathologieën en om de bruikbare levensduur van het product te verlengen, is het van fundamenteel belang dat voor iedere patiënt of gebruiker de meest correcte maat wordt uitgekozen (in de verpakking wordt een oriënterend overzicht bijgevoegd met de maten en gelijkwaardigheden in centimeters). Een overmatige compressie kan leiden tot onverdraagzaamheid waardoor wordt aangeraden om de compressie te reguleren voor een optimaal niveau. Bij het aanbrengen moet op de volgende aspecten worden gelet.

Afhankelijk van het product:

**Enkelbanden:** Plaats de hiel in de ronde opening. Stel de smalste voetriem af vanaf de voetzool naar de wreef. Vervolgens dient de breedste riem op de enkel te worden afgesteld.

**Kniebanden:** Centreer de opening op de knieschijf en stel vervolgens de bovenbeen- en kuitriemen vast op de achterkant van de voet (of van de knie).

**Korsetten:** Plaats het korset op de rug, 3 cm boven de bilspleet, en ga vervolgens over tot het sluiten en afstellen ervan.

**Elleboogbanden:** Breng de arm door de riem om te voorkomen dat deze van plaats verandert, en centreer deze op de elleboog, (gemaaswerkte deel). Stel de arm- en onderarmriemen af.

**Polsbanden (4607):** Breng de duim door de ring aan de binnenzijde, laat de hand bedekken door de duim opnieuw door de vingerbeschermer te halen. Draai de pols en stel het klittenband vast.

**Polsbanden (4600):** Trek de afstelband los zodat de polsbrace zo ver mogelijk open staat. Haal de hand door de brace en plaats deze over de pols. Trek de band aan tot de gewenste ondersteuning verkregen wordt. Verzeker de band vervolgens met het fijnafstelingsstelsel.

**Manchet:** Moet worden geplaatst rond de proximale onderarm in pronatie en de spieren ontspannen ongeveer 3 cm onder de epicondylus, zodat een volledige flexie van de elleboog tot 90 graden.

### VOORZORGSMAATREGELEN

Het fabricagemateriaal is ontvlambaar.

Stel de producten niet bloot aan situaties die tot hun ontbranding kunnen leiden. Als dit gebeurt, trek ze dan snel uit en gebruik adequate middelen om ze te doven. Hoewel het gebruikte materiaal hypoallergeen is, kunnen we niet 100% garanderen dat er zich in bepaalde gevallen geen allergieën kunnen voordoen. Als dit gebeurt, verwijder dan het product en raadpleeg de arts die het product voorgeschreven heeft. In het geval van kleine ongemakken die veroorzaakt worden door zweten, raden we het gebruik van een interface aan om contact tussen de huid en het weefsel te voorkomen. Verwijder het product in het geval van schaafwonden, irritaties of zwellingen en raadpleeg uw arts of orthopedist. Het gebruik wordt afgeraden in het geval van open littekens met zwellingen, roodheid en warmteaccumulatie.

#### AANBEVELINGEN- WAARSCHUWINGEN

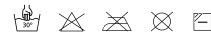
Deze producten mogen alleen worden gebruikt door de personen die in het medische voorschrift staan vermeld. Ze mogen niet worden gebruikt door derden die niet in verband staan met het genoemde voorschrift. Als u het product niet gebruikt, dan wordt aangeraden om het in de originele verpakking te bewaren. Bij het wegwerpen van de verpakking en het product, wordt verzocht dat u zich strikt houdt aan de wettelijke normen van uw woonomgeving. Het gebruik van de orthese is onderhevig aan de aanbevelingen van de voorschrijvende arts, en om deze reden mag dit product dan ook niet worden gebruikt voor andere doeleinden dan die staan voorgeschreven. Voor de geldigheid van de garantie, dient de verstrekkende instantie dit instructieblad in te vullen.

#### VERVAARDIGING -KENMERKEN

De materialen die voor de vervaardiging zijn gebruikt, zijn getest en in al hun kenmerken gehomologeerd en voldoen aan de vereiste Europese kwaliteitsvoorwaarden. Alle genoemde producten zijn vervaardigd uit materiaal van eerste kwaliteit en bieden een onverbeterbaar comfort en gebruikskwaliteit. Alle producten bieden ondersteuning, stabiliteit en compressie voor de optimale behandeling van de pathologieën waarvoor deze zijn ontworpen.

#### AANBEVELINGEN VOOR HET BEHOUD EN VOOR HET WASSEN

De klittenbanden onderling aan elkaar vast maken (als de orthesen die heeft) en regelmatig handmatig wassen met lauw water en neutrale zeep. Voor het drogen van de orthese, een droge handdoek gebruiken om zoveel mogelijk vocht te laten absorberen en het vervolgens laten opdrogen bij kamertemperatuur. Het mag niet worden opgehangen noch worden gestreken en evenmin mag het worden blootgesteld aan directe warmtebronnen zoals kachels, verwarmingen, radiators, blootstelling aan direct zonlicht, etc. Gedurende het gebruik of tijdens het schoonmaken, mogen geen alcohol, crèmes of verdunnende middelen worden gebruikt. Als de orthese niet goed is uitgelekt, dan is het mogelijk dat de wasmiddelresten de huid kunnen irriteren en het product kunnen beschadigen.



#### GARANTIES

ORLIMAN, S.L.U. staat garant voor al haar producten, op voorwaarde dat ze niet zijn bewerkt noch zijn veranderd in hun oorspronkelijke vorm. Zij staat niet garant voor die producten die om reden van verkeerd gebruik, tekortkomingen of beschadigingen van iedere willekeurige aard, in hun kenmerken blijken te zijn veranderd. Mocht u enige gebreken of afwijkingen waarnemen, dan wordt verzocht om dit onmiddellijk te melden aan de verstrekkende instantie om over te gaan tot vervanging ervan. ORLIMAN, S.L.U. stelt uw keuze op prijs en wenst u voorspoedige beterschap.



## Română

**INSTRUCȚIUNI DE FOLOSIRE ȘI ÎNTREȚINERE**

Stimate client,

Vă mulțumim că acordați încredere produselor ORLIMAN. Ați achiziționat un produs de calitate și cu o înaltă valoare medicală. Vă rugăm să citiți cu atenție instrucțiunile de folosire și întreținere. Dacă aveți îndoieli asupra produsului, luați legătura cu medicul dvs., cu un tehnician ortopedist sau cu dealerul autorizat de unde l-ați achiziționat. ORLIMAN apreciază alegerea dvs. și vă dorește recuperare grabnică.

**NORMATIVE**

Aceste produse sunt în conformitate cu Directiva Europeană de Produse Sanitare 93/42/ CEE (RD. 1591/2009). S-a realizat o Analiză de Risc (UNE-EN ISO 14971), reducându-se la minimum toate riscurile existente. S-au realizat probele în conformitate cu normativa europeană. UNE-EN ISO 22523 cât privește Protezele și Ortezele.

**INDICAȚII**

Datorită gamei variate de produse THERMO-MED ONE SIZE, vă prezentăm în cele ce urmează cele mai importante recomandări medicale. Dacă ați achiziționat un produs din această gamă și care nu este inclus în lista de mai jos, vă rugăm să vă adresați dealerului sau centrului medical autorizat. Toate ortezele din această gamă sunt recomandate pentru protejarea anumitor zone în timpul activităților sportive, pentru termocompresie, stabilizare, protecție, reducerea edemelor, procese inflamatorii etc., după cum urmează:

**Ortezele pentru gleznă-picior:** Stabilizare medio-laterală, imobilizare, controlul posturii.

**Ortezele pentru genunchi:** Centrarea rotulei, protecția în timpul activităților sportive sau la locul de muncă.

**Ortezele lombosacrale:** Dureri lombare și reumatice, activități care determină solicitarea coloanei vertebrale.

**Ortezele de cot:** Protecția leziunilor din regiunea cotului, epicondilita.

**Ortezele de incheietura mâinii-mână:** Stabilizarea articulației radio-cubitale distale, prevenirea și protecția în timpul activităților sportive sau la locul de muncă.

**INSTRUCȚIUNI DE APLICARE ȘI REGLARE**

**ACEST PRODUS TREBUIE REGLAT DE CĂTRE TEHNICIANUL ORTOPED CONFORM RECOMANDĂRILOR MEDICULUI SPECIALIST.**

Pentru a îmbunătăți gradul de eficacitate terapeutică în cazul diferitelor patologii și pentru a crește durata de viață a produsului, este fundamental să alegeți corect mărimea potrivită pentru pacient sau utilizator (anexat veți găsi o schemă cu toate măsurile și echivalentul în centimetri). O compresiune prea mare poate produce intoleranță la produs; de aceea vă recomandăm ca gradul de compresiune să fie reglat la valoarea optimă.

**Pentru adaptarea pe corpul pacientului rețineți următoarele aspecte:**

În funcție de produs:

**Ortezele pentru gleznă-picior:** Plasați călcâiul în deschizătura circulară a ortezei. Strângeți benzile mai înguste dinspre talpă către scobitura gleznei. Apoi strângeți benzile mai late în jurul gleznei.

**Ortezele pentru genunchi:** Poziționați orteza cu suportul patelar în dreptul rotulei, apoi strângeți benzile în jurul coapsei și a gambel, pe partea posterioară a membrului inferior.

**Ortezele lombosacrale:** Poziționați orteza pe zona lombară la 3 centimetri de pliul gluteal, apoi strângeți sistemul Velcro.

**Ortezele de cot:** Introduceți brațul pe sub banda de fixare (pentru a evita o eventuală deplasare), centrați orteza în zona cotului (vezi porțiunea perforată). Apoi strângeți sistemul Velcro în jurul brațului și antebrațului.

**Ortezele de incheietura mâinii-mână (4607):** Introduceți degetul mare prin interiorul inelului elastic, înfășurați orteza în jurul incheieturii mâinii introducând din nou degetul mare prin deschizătura practică și apoi strângeți cu banda Velcro.

**Ortezele de incheietura mâinii-mână (4600):** Desfaceți chinga de strângere, permițând deschiderea totală a ortezei pentru incheietura mâinii, apoi introduceți mâna și poziționați-o la înălțimea incheieturii. Strângeți chinga de ajustare până ce obțineți fixarea dorită. Ca ultimă operațiune fixați chinga cu ajutorul sistemului de Velcro.

**Bantă:** Ar trebui să fie plasat în jurul antebrațului proximal în pronație și mușchii relaxat aproximativ 3 cm sub epicondilul, permițând flexie plin de cot la 90 de grade.

**PRECAUȚII**

Materialul din care a fost realizat este inflamabil.

Nu expuneți produsele la situații ce ar putea conduce la combustie. Dacă acest lucru se întâmplă desprindeți-vă rapid de produs și folosiți mijloacele adecvate pentru stingere. Deși materialul folosit este hipoalergenic totuși nu putem garanta 100% că în anumite cazuri nu s-ar putea produce alergii, dacă acest lucru se întâmplă îndepărtați produsul și consultați medicul ce vi l-a recomandat. În cazul în care se produc iritații superficiale provocate de transpirație, recomandăm folosirea unei interfețe pentru a separa pielea de contactul cu textura produsului. În caz de rană superficială prin frecare, iritare a pielii sau inflamare îndepărtați produsul și adresați-vă medicului sau tehnicianului ortopedic. Este contraindicată folosirea în cazul plăgilor deschise, inflamațiilor, sau înroșirii pielii și acumulării de căldură.

**RECOMANDĂRI – ATENȚIONĂRI**

Aceste produse nu pot fi folosite decât de către persoanele cărora le-au fost prescrise conform recomandărilor medicale. În perioada când nu utilizați produsul, păstrați-l în ambalajul original. Pentru distrugerea ambalajului, respectați cu strictețe normele legale din țara dvs.

Această orteză poate fi folosită numai în condițiile recomandate de medicul specialist și nu în alte scopuri. Pentru a valida garanția, la livrare vânzătorul va indica data cumpărării produsului.

**CARACTERISTICI PRIVIND FABRICAȚIA**

Caracteristicile materialelor utilizate au fost testate și aprobate și respectă cerințele de calitate europene. Toate produsele sunt confecționate din materiale de înaltă calitate, oferind confort utilizatorului. Toate produsele oferă susținere, stabilitate și compresie, în vederea realizării optime a tratamentului patologiilor pentru care au fost proiectate.

**INSTRUCȚIUNI PRIVIND ÎNTREȚINEREA ȘI SPĂLAREA**

Lipiți benzile Velcro una de cealaltă (dacă orteza este prevăzută cu ele), spălați produsul periodic, manual, utilizând o cârpă umedă și săpun cu pH neutru. Pentru a usca orteza, utilizați un prosop uscat pentru a absorbi umiditatea și lăsați să se usuce la temperatura camerei. Nu utilizați fierul de călcat și nu expuneți orteza la surse de căldură cum sunt sobe, radiatoare sau la lumina directă a soarelui. Nu utilizați alcool, creme sau diluanți pentru curățarea produsului. Dacă orteza nu este limpezită corespunzător, eventualele urme de detergent pot irita pielea și pot cauza deteriorarea produsului.

**GARANȚII**

ORLIMAN, S.L.U. oferă garanție tuturor produselor sale, în condițiile în care acestea nu au fost modificate față de starea lor inițială. Orice modificare a produsului produsă ca urmare a utilizării greșite sau distrugerii acestuia, duce la pierderea garanției. Dacă observați vreo deficiență sau anomalie, comunicați acest lucru dealerului de unde l-ați achiziționat, pentru înlocuirea produsului. ORLIMAN, S.L.U. apreciază alegerea dvs. și vă dorește recuperare grabnică.

**Россия****ИНСТРУКЦИЯ ПО ИСПОЛЬЗОВАНИЮ И ХРАНЕНИЮ**

Уважаемый покупатель!

Благодарим за доверие, оказанное продукции Orliman. Вы приобрели изделие высокого качества и большого медицинского значения. Пожалуйста, внимательно прочитайте данную инструкцию. Если у Вас возникли какие-либо сомнения, свяжитесь с Вашим лечащим врачом, ортопедом или обратитесь в наш отдел по работе с клиентами. Компания Orliman ценит Ваш выбор и желает Вам скорейшего выздоровления!

**ПОЛОЖЕНИЕ**

Данные изделия соответствуют требованиям Директивы Евросоюза 93/42/CEE (RD. 1591/2009). Для минимизации всех возможных рисков был проведен анализ (UNE-EN ISO 14971). Все необходимые испытания были проведены в соответствии с Европейским положением по протезам и ортезам (UNE-EN ISO 22523).

**ПОКАЗАНИЯ**

Из-за большого разнообразия доступных изделий в линии Thermo-med One Size, детализировано наиболее важное их использование. Если Вы приобрели изделие, не перечисленное в следующем списке, пожалуйста, проконсультируйтесь с прописавшей его организацией или лечащим врачом. Все ортезы подходят в качестве превентивного средства при занятиях спортом, а также для термо-компрессии, защиты, уменьшения отеков, воспалительных процессах и т.п.

В зависимости от изделия:

**Бандаж на голеностоп:** медиолатеральная стабилизация, иммобилизация, контроль осанки.

**Коленный бандаж:** Центровка коленной чашечки, предохранение и защита при занятиях спортом и работе.

**Поясничный бандаж:** Поясничные боли, ревматические боли и при активности, требующей постоянной нагрузки.

**Локтевой бандаж:** Предотвращение спортивных и трудовых травм, эпикондилит.

**Бандаж на запястье:** Стабилизация лучевого локтевого сустава, предохранение и защита при занятиях спортом и во время работы.

**ПОДГОНКА ОРТЕЗА**

**ДАННОЕ ИЗДЕЛИЕ ДОЛЖНО БЫТЬ ОТРЕГУЛИРОВАНО ТЕХНИКОМ, ЛИБО.**

Для достижения большего терапевтического результата при различных отклонениях, а также для продления срока службы и эффективности изделия, необходимо подобрать правильный размер, подходящий пациенту (в комплекте прилагается таблица размеров с эквивалентом в сантиметрах). Повышенная компрессия может вызвать непереносимость, следовательно, рекомендуется подобрать оптимальные для Вас регулировки.

**Для подгонки изучите следующую информацию:**

В зависимости от изделия:

**Бандаж на голеностоп:** Поместите пятку в круглое отверстие. Затяните ближайшую ось от подошвы по направлению к подъему ступни. Затем затяните самую широкую ось на лодыжке.

**Коленный бандаж:** Поместите центр отверстия поверх коленной чашечки, затем затяните бедренную и икроножную оси на задней стороне бедра (или колена).

**Спинальный бандаж:** Поместите бандаж на спину, в 3-х см от ягодичной складки, затем затяните и закрепите.

**Локтевой бандаж:** Вставьте руку в бандаж, минимально двигая ею, отцентрируйте поверх локтя (перфорированная часть). Затяните крепления на руке и предплечье.

**Бандаж на запястье:** Проденьте большой палец во внутреннее кольцо, оберните кисть, еще раз продев палец в отверстие, закрепите на застежки-липучки.

**МЕРЫ ПРЕДОСТОРОЖНОСТИ**

Материал, из которого изготовлено изделие, является легко воспламеняющимся. Не подвергайте изделие ситуациям, когда оно может воспламениться. В случае если это произошло, немедленно снимите его и примите все необходимые меры, чтобы потушить пламя.

Используемые для изготовления изделия материалы гипоаллергенны, тем не менее, нельзя на 100% гарантировать, что в определенных случаях они не вызовут аллергическую реакцию. В таком случае, снимите изделие и свяжитесь с врачом, который его прописал.

**РЕКОМЕНДАЦИИ И ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЯ**

Данные изделия предназначены только для тех, кому они были прописаны по медицинским показаниям. Личности, не имеющие таковых предписаний, не должны ими пользоваться. Когда изделие не используется, храните его в оригинальной упаковке. При утилизации упаковки и самого изделия строго следуйте правовым нормам Вашей страны. Использование ортеза обуславливается рекомендациями врача, назначившего его, следовательно, он не должен использоваться для каких-либо целей, кроме предписанных. Для обеспечения гарантийных условий учреждение, выдающее протезы должно соблюдать все предписания настоящей инструкции.

**ХАРАКТЕРИСТИКИ ИЗДЕЛИЯ**

Материалы, использованные в производстве, были протестированы, одобрены и отвечают всем европейским требованиям качества. Все изделия производятся из материалов высокого качества и предлагают идеальный комфорт и качество использования. Все изделия обеспечивают поддержку, прочность и компрессию для оптимального лечения тех патологий, для которых они были разработаны.

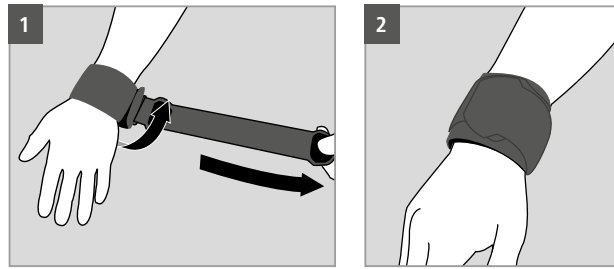
**РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ХРАНЕНИЮ И УХОДУ**

Застегните застежки «липучки» (если такие имеются), чистите вручную влажной тканью с нейтральным мылом. Для сушки ортеза используйте сухое полотенце, чтобы впитать лишнюю влагу и оставьте сушиться при комнатной температуре. Нельзя вешать, гладить и подвергать воздействию прямых источников тепла, таких как плиты, обогреватели, радиаторы, солнечные лучи и т.д. Во время использования или чистки не применяйте спиртосодержащие жидкости, мази и растворители. Если ортез тщательно не высушить, то остатки моющих средств могут раздражать кожу и портить изделие.

**ГАРАНТИИ**

ORLIMAN, S.L.U. дает гарантию на все изделия, при условии, что их изначальная конфигурация не была подвергнута внешнему воздействию или каким-либо изменениям. Компания не дает гарантию на изделия, которые были изменены вследствие неправильного использования, поломки или дефектов любого характера. При обнаружении дефектов или аномалий любого характера, пожалуйста, свяжитесь с компанией, в которой Вы приобрели изделие, с целью обмена. Мы, в Orliman, ценим доверие, оказанное нашей продукции и желаем Вам скорейшего выздоровления.

INSTRUCCIONES DE COLOCACIÓN · FITTING INSTRUCTIONS · INSTRUCTIONS POUR LA POSE · ANLEGEN DER ORTHESE · INSTRUÇÕES PARA COLOCAÇÃO  
ISTRUZIONI PER L'USO · DOPASOWANIE · INSTRUCȚII BIJ HET AANBRENGEN · INSTRUCȚIUNI DE APLICARE ȘI REGLARE  
ИНСТРУКЦИЯ ПО УСТАНОВКЕ · TILPASNINGSANVISNING



ES <b>GARANTÍA</b> 6 meses a partir de la compra	PT <b>GARANTIA</b> 6 meses a partir da compra	RO <b>GARANTIE</b> 6 luni de la data cumpararii
EN <b>GUARANTEE</b> 6 months since purchase date	IT <b>GARANZIA</b> 6 mesi dalla data di acquisto	RU <b>ГАРАНТИЯ</b> 6 месяцев со дня приобретения изделия
FR <b>GARANTIE</b> 6 mois a partir de la date d'achat	PL <b>GARANTIE</b> 6 miesi´cy od daty zakupu	DA <b>GARANTI</b> Ifølge dansk købelov
DE <b>GARANTIE</b> monate seit datum des ankaufen	NL <b>GWARANCJA</b> 6 gedurende maanden vanaf de aankoop	

ES Referencia	PT Referência	RO Cod. produs	
EN Reference	IT Riferimento	RU Продавец	
FR Référence	PL Typ produktu i rozmiar	DA Reference	
DE Referenz	NL Referentie		

ES nº de lote	PT não um lote	RO Nr. lot	
EN lot no.	IT Numero di serie	RU Номер партии	
FR lot non.	PL Numer partii	DA Parti	
DE Nein viel	NL Lotnr.		

ES Fecha de compra	PT Data de compra	RO Data cumpararii	
EN Purchase date	IT Data di acquisto	RU Дата продажи	
FR Date d'achat	PL Data sprzedaży	DA Købsdato	
DE Datum des Ankaufen	NL Aankoopdatum		

ES Firma y sello de la ortopédia	PT Nome e carimbo da ortopedia	RO Semnatura si stampila vanzatorului	
EN Stamp and signature of local stockist	IT Firma e timbro del rivenditore	RU Подпись и печать продавца	
FR Cachet et signature du magasin spécialisé	PL Pieczęćka sprzedawcy i podpis	DA Underskrift og stempel	
DE Unterzeichnung und Stempel der Orthopädie	NL Handtekening en stempel van de orthopedie		

ES Para la validez de la garantía es necesario cumplimentar estos datos.	PT Para que a garantia seja válida e necessário completar com os dados.	RO Pentru validarea garantiei, vanzatorul trebuie sa indice data cumpararii.
EN To validate the warranty your local stockist should indicate the purchase date.	IT Per la validità della garanzia è necessario compilare con l'inserimento di questi dati.	RU Гарантия действительна только при наличии правильно заполненных всех данных.
FR Pour valider la garantie, votre magasin spécialisé indiquer la date d'achat.	PL Karta jest nieważna bez wpisanej daty sprzedaży.	DA Det er nødvendigt at udfylde ovenstående, for at garantien er gyldig.
DE Alle Angaben erfüllen für die Gültigmachung der Garantie.	NL Opdat de garantie geldig zou zijn moeten alle gegevens ingevuld zijn.	



ORLIMAN S. L. U.

C/ Ausias March, 3 - Pol. Ind. La Pobla-L'Eliana  
Apdo. de correos 49 - C. P.: 46185 - La Pobla de Vallbona Valencia - España (Spain)  
Tel.: +34 96 272 57 04 - Fax: +34 96 275 87 00  
Tel. Exportación: 0034 96 274 23 33  
E-mail: orto@orliman.com · Export mail: export@orliman.com  
www.orliman.com

